

ИНСТРУКТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ЭКСПЕРТНОЙ ОЦЕНКИ ОТРАСЛЕВЫХ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНЫХ ИЗДАНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РФ

1. Основным типом терминологического отраслевого словаря признается одноязычный толковый терминологический словарь, который занимает центральное место среди специальных словарей, т. к. информация о термине должна быть представлена в нем в наиболее полном виде. Ожидается, что такой словарь содержит основные термины специальности, каждый иноязычный термин сопровождается специальной справкой о его происхождении, значения слов истолкованы ясно и правильно. Именно это позволяет использовать такое издание и как авторитетный отраслевой справочник, и как основу для разработки других типов словарей.

Вместе с тем эксперты должны учитывать, что отсутствие общепринятых принципов и методов подготовки специальных словарей часто приводит к тому, что специалисты, создающие большинство отраслевых словарей, решают лексикографические задачи эмпирически, действуя по аналогии и руководствуясь довольно смутными представлениями о теории и практике словарной работы. Это ведет к потере информативности справочных изданий, снижает эффективность их использования и не дает возможности объективной сопоставительной оценки результатов словарной работы.

2. При экспертизе справочников следует исходить из того, что наиболее общей функцией любого словарного издания является его справочная функция. Словари предназначены для получения достоверных сведений, которые суммируют знания, накопленные современной наукой и практикой. Справочное издание должно характеризоваться едиными принципами подачи сведений об объектах описания. Эти принципы определяют объекты экспертного анализа:

- порядок выделения ключевых информационных единиц описания;
- последовательность и предсказуемость отбора информации;

- понятность функциональной структуры словаря, ориентированной на поиск нужных сведений;
- достаточность и достоверность предоставляемой информации;
- ясность языка и нейтральность стиля изложения сведений.

3. Экспертная инвентаризация параметров отраслевого словаря по этим направлениям позволит сделать обоснованный вывод о композиционных характеристиках и основных частях словарной информации, о качественном составе словника и способах организации лексикографической информации.

3.1. Под композиционными характеристиками словаря предлагается понимать состав и порядок расположения основных и вспомогательных частей словарной статьи, позволяющих согласовать различные виды информации о лексике специальных областей знания. Наличие предисловия, в котором описаны все элементы структуры словаря: порядок расположения словарных статей, принципы описания значений слов и словосочетаний, способы использования отсылочной информации, перечень принятых сокращений.

3.2. Проблема формирования словника является одной из центральных проблем любого словаря. Ее решение зависит от умения определить количественный баланс между лексическим ядром и периферией понятийного пространства словаря. Оценка качества словника должна осуществляться с учетом качества реализации предметно-теоретического подхода к его формированию, основанного на систематизации современных знаний об объекте описания.

О качестве состава словника современного отраслевого справочника можно судить по тому, насколько он соответствует результатам и тенденциям развития наиболее актуальных научных проблем. В связи с этим следует обращать специальное внимание на соотношение объемов описания терминов частных тематических групп, поскольку на достаточность состава словника указывает и то, какие термины включены в словник, а какие остались вне сферы рассмотрения.

Явным пороком словника является субъективность и случайность в отборе терминов, что ведет к непредсказуемости состава словника. Для обоснования вывода о грубых ошибках, допущенных при формировании словника, специалисту достаточно привести примеры того, что в словарь не попали нужные и важные термины избранной предметной области, а вместо них словарь содержит лексические единицы, которые нельзя отнести к актуальным терминам, или необоснованно включает термины из смежных областей знания.

3.3. Возрастание удельного веса использования заимствованных слов не только в отраслевых подъязыках, но и в общелитературном

(стандартном) языке ведет к тому, что понятийное содержание терминов существует в общественном сознании лишь в частичном, а то и просто в искаженном виде. В этой связи словари должны содержать сведения о происхождении слова и том значении, с которым оно заимствовано из языка-источника. Справочник, не содержащий такой справки, не может быть аттестован как содержащий необходимые и достаточные сведения о слове.

3.4. В отличие от языковых (лингвистических) словарей практически все отраслевые справочники и энциклопедии не содержат сведений об ударении, особенностях произношения, в них отсутствуют сведения о частеречной характеристике слова, правилах словоизменения и порядке его использования в контексте. Однако отсутствие этих важных языковых сведений о функционировании слова, хотя и снижает информативную ценность справочников, не должно служить основанием для отрицательного экспертного вывода. В противном случае многие авторитетные и безусловно полезные справочники и энциклопедии не получают положительного экспертного заключения.

3.5. Центральным объектом анализа отраслевых справочников является понятийно-семантическая характеристика слова. Информация о слове в справочнике должна быть системно организована: единицы одного класса должны описываться одинаковым образом, сложные и составные термины должны толковаться через простые понятия, которые в свою очередь должны быть описаны отдельно.

Эти принципы реализованы в практической одноязычной толковой лексикографии. Лексикографические принципы выделения и описания значений слов отражают полисистемный (системно-интегрирующий) характер лексики: для разных разрядов лексических значений устанавливается свой порядок их выделения и описания. С точки зрения различий в понятийно-семантическом содержании слова, выделяются три разряда лексических значений:

1) предметная лексика. Значения этого разряда выделяются на основании соотнесенности слова с тем или иным предметом (лицом) реального мира. Разряд составляют те значения существительных, которые обозначают материальные объекты (предметы, вещества, растения, люди, животные и т. п.);

2) признаковая лексика. Значения слов этого разряда обозначают некоторый признак, лежащий в основе логико-понятийного представления о какой-либо ситуации или абстрактном признаке. К ним относятся отвлеченные существительные, глаголы, прилагательные, числительные, наречия и др.;

3) служебная лексика. Значения слов этого разряда выделяются на основании общих логико-координационных функций, выполняемых ими в речи. К ним относятся слова служебных частей речи. Значения служебных частей речи раскрываются при помощи формально-квалификационного описания путем указания роли в предложении, т. е. синтаксической функции.

При указании на семантический признак, лежащий в основе выделения самостоятельного лексического значения, в словарях принято использовать:

- признаки назначения, конструкции, формы, принципа действия, материала, химического состава, способа изготовления или получения, используемого оборудования или инструментов;
- признак причины возникновения процесса, результата процесса, признаки поддержания процесса, объекта процесса, места, условий его осуществления;
- условия приобретения данного свойства объектом, сущности свойства;
- способ определения, измерения, выражения величины и т. п.

Основным результатом такого указания является словарное толкование (дефиниция) лексическо-семантического значения.

3.6. При толковании значений в лексикографии принято использовать несколько типовых логико-понятийных структур.

1) Толкование, содержащее указание на ближайшее родовое понятие и существенный видовой отличительный признак (признаки). С помощью родовидовых толкований можно описывать значения слов, входящих в любой лексико-семантический разряд полнозначных слов (предметы, процессы, свойства, величины).

2) Толкование, содержащее указание на связь «части и целого» или на «совокупность частей» и существенные отличительные признаки конкретной части, либо существенные признаки этого «целого» (его назначение, конструкцию, форму и т. п.). Партитивные толкования (целое/часть) применяются по отношению к словам, обозначающим различные составные предметы, сложные процессы.

3) Толкование, содержащее обобщенную характеристику результата или цели, предназначения обозначаемого предмета или действия с указанием принадлежности к категории классификационного уровня (общее/частное: «свойство», «способность», «величина», «показатель», «количество» и т. п.). Такие толкования используются для описания значений слов, обозначающих различные свойства, величины и т. п.

4) Толкование, содержащее указание на синтаксические условия и способы реализации в тексте данного значения. Операциональные

толкования используются при толковании части служебной лексики (союзы, предлоги, частицы).

5) Толкование, указывающее на близость (тождество) данного значения другому, более известному (более распространенному, нейтральному). Синонимические толкования могут применяться по отношению к словам любой части речи.

3.7. При экспертизе отраслевых словарей следует обращать внимание на последовательность и правильность использования приемов толкования значений слов. Отсутствие системности в описании терминов является серьезным недостатком словаря, влияющим на итоговый вывод экспертизы. С точки зрения функционирования русского языка как государственного, отраслевым словарям не должно быть свойственно:

- отсутствие описания принципов размещения и толкования значений терминологических словосочетаний;
- несоответствие семантической характеристики слова основным логическим требованиям, предъявляемым к описанию содержания термина;
- отсутствие в определениях терминов указаний на иерархические отношения между понятиями (целое/часть, общее/частное);
- недостаточность или неадекватность семантического описания терминов;
- несогласованность в определениях, характеризующих однотипные и семантически близкие термины;
- несоответствие между определением термина и теми значениями, в которых эти термины употребляются в других словарных статьях этого же словаря;
- утрата или рассеяние информации при инверсии словосочетаний, в которых опорное слово имеет слишком широкое и расплывчатое значение;
- неразработанность или полное отсутствие указательных ссылок на взаимосвязанные термины.

Эти аспекты техники лексикографического описания терминологии в отраслевом справочнике должны стать основными объектами экспертного анализа.